



周 恩◎著

中医翻译能力研究

A Study of Translation Competence of
Traditional Chinese Medicine



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

本研究得到以下项目资助：

上海市教育科学研究一般项目（C16097）

上海市浦江人才计划项目（16PJC084）

上海市进一步加快中医药事业发展三年行动计划(2014—2016年)

(ZY3-GJHZ-1-1001)

中医翻译能力研究

A Study of Translation Competence of
Traditional Chinese Medicine

周 恩◎著

内容提要

本书从中国目前中医药国际化发展对中医翻译人才的现实需求出发,对中医翻译能力开展较为全面深入的研究,试图在国内外翻译能力研究和实际调研的基础上,构建中医翻译能力模式,探索以中医翻译能力为核心的中医翻译的教学目标、教学内容、教学方法和师资培养等教学对策,从而为有效地培养适应市场需求的中医翻译人才提供借鉴。本书可供中医翻译从业者、翻译研究者、英语教师等学习、参考之用。

图书在版编目(CIP)数据

中医翻译能力研究/周恩著. —上海:上海交通大学出版社,2017

ISBN 978-7-313-17511-3

I. ①中… II. ①周… III. ①中国医药学—翻译—人才培养—研究—中国 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 155728 号

中医翻译能力研究

著 者: 周 恩

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

出 版 人: 郑益慧

印 制: 凤凰数码印务有限公司

开 本: 710mm×1000mm 1/16

字 数: 225 千字

版 次: 2017 年 8 月第 1 版

书 号: ISBN 978-7-313-17511-3/H

定 价: 58.00 元

地 址: 上海市番禺路 951 号

电 话: 021-64071208

经 销: 全国新华书店

印 张: 12

印 次: 2017 年 8 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 025-83657309

序 一

习近平总书记在多个场合都对中医药给予高度评价。他指出,中医学是中国古代科学的瑰宝,也是打开中华文明宝库的钥匙。当前,中医药振兴发展迎来天时、地利、人和的大好时机,要深入发掘中医药宝库中的精华,充分发挥中医药的独特优势,推进中医药现代化,推动中医药走向世界,切实把中医药这一祖先留给我们的宝贵财富继承好、发展好、利用好,在建设健康中国、实现中国梦的伟大征程中谱写新的篇章。他在会见时任世卫组织总干事陈冯富珍时谈到,要促进中西医结合及中医药在海外发展,推动更多中国生产的医药产品进入国际市场,为促进全球卫生事业、实现联合国千年发展目标做出更大贡献。他也十分支持中医中心在海外的不断建设和发展,推动中国传统医学在世界上的广泛传播、推广和应用。因此做好中医药现代化和国际化,也是对接“一带一路”的重要举措。近年来,《中国的中医药》白皮书、《中华人民共和国中医药法》,以及《“健康中国 2030”规划纲要》《中医药发展战略规划纲要(2016—2030 年)》相继出台,中医药发展已上升为国家战略,在促进卫生、经济、科技、文化和生态文明发展中将会发挥更为独特的作用,中医药在治未病中的主导作用、在治疗重大疾病中的协同作用,以及在疾病康复过程中的核心作用将不断凸显,中医药“走出去”正迎来最好的发展时期。中医药已经成为代表中国医学与文化的一张名片。

富有悠久历史的中医药要有效地走向世界,实现现代化和国际化发展的华丽转身,有赖于大量有影响力的产品或科技成果,同时也离不开标准与规范的建立。而这些关键问题都与中医药的翻译密切相关。我们需要大量的、能够熟练开展中医翻译工作的专门人才,但这“增量提质”的背后必须有翻译理论研究的有效支持。正是如此,上海中医药大学把中医专业外语学科建设作为打造一流中医药大学的重要支柱,也在此领域形成了敢为人先、倡为人新和独树一帜的研究风格,取得了一系列堪称标杆的教学与科研成果。周恩副教授作为我校外语教学中心青年学术骨干,跟随丁年青、杨明山教授等老一代学术专家,参与了中医外语水平考试与语料库研究,以及精品课程、特色教材开发等极富开拓意义的工作。所著的《中医翻译能力研究》无疑秉承了这一传统,但又具有其自身独特的视角。

在本书中,作者对中医翻译的历史和学术成就做了梳理,分析了中医翻译的标准和所面临的瓶颈问题,并参照国内外相关的研究成果,从医学翻译行业的职业需

求出发,调查了相关专业人员对中医翻译能力要素的认知情况,从理论和实证两个方面出发,尝试构建“中医翻译能力模式”的新思路,提出了包括英汉双语语言能力、翻译专业知识、主题与跨文化能力、信息通信技术能力、术语能力、策略能力和翻译服务能力在内的中医译者七大能力要素。除此之外,结合目前中医药院校翻译人才培养的现状与特点,从能力、知识和素养纬度,对课程设置、教学方法、教材建设、师资培养等做了重新审视。尤其对中医药特色内涵的把握,以及翻译技术与中医主题知识有效融入的策略等也进行深入的探讨,颇具针对性。

要着力推动中医药振兴发展,努力实现中医药健康养生文化的创造性转化、创新性发展,就需要中医人有一种积极作为的价值取向和强烈的职业意识,需要更多的年轻同道在中医药多学科研究上勇于突破与创新,这对做好中国品牌、建好中国标准、说好中国故事将是不可或缺的。希望本书不仅被看成是对中医翻译能力研究的一次全新总结,如能成为中医翻译研究者和学习者探究学术问题的又一份有益资源,那将是更好不过的了。

上海中医药大学副校长

上海市中医药学会常务副会长 胡鸿毅

序 二

中医药是中华文化的瑰宝,中医翻译是中医走向世界的桥梁,在中医药对外交流与合作中有着不可替代的作用。同时,中医翻译对中医自身发展也有重要的意义,因为翻译为中西文化的交汇碰撞提供了契机,可以让我们用西方文化的他山之石更好地理解中医药之玉,从而促进中医药更加健康地发展。

要有效促进中医药的对外交流,优质的翻译是保障。然而,中医翻译之路倍加崎岖。作为中国本土的医学,中医有自己独特体系,中医经典著作多为文言文,饱含中国文化的精华,这些因素让中医翻译不仅仅是语言转换,更是一场中西医学、文化的交流对话。

尽管对中医翻译的标准存在不同的意见,但是要提供高质量的翻译,关键在于翻译人才的培养,中医翻译专业人才培养的重点是译员的中医翻译能力。目前,对于翻译能力的研究很多,但是对于特定专业领域的翻译能力研究比较薄弱,比如中医翻译领域。要想培养具有较强翻译能力的中医药对外交流人才,首先必须对中医翻译能力的特点和内涵进行明确的界定和分析。值得肯定的是,《中医翻译能力研究》这本著作不仅论述了中医翻译能力的一般特性,而且在医学翻译岗位的职业能力需求和中医翻译专业从业人员对中医翻译能力要素的认知状况的实证研究基础上,作者比较系统地提出了中医翻译能力模式,并详细分析了每一构成要素的内涵,这对于认识并理解中医翻译能力的一般性和特殊性大有裨益。同时,翻译教学目的、教学内容、教学方法和师资培养等对中医翻译专业人才培养也至关重要。《中医翻译能力研究》对这几个方面的详细论述对于中医翻译硕士专业(MTI)的内涵发展和中医翻译人才培养也有较大的帮助。

作为“上海市教育科学研究一般项目”和“上海市浦江人才计划项目”的成果,《中医翻译能力研究》凝聚了作者多年来在中医翻译研究与教学方面的成果。本书从翻译史的角度梳理中外有关中医翻译和翻译能力的研究,对医学翻译行业需求进行实证分析,继而提出自己的理论见解和主张,对于中医翻译研究具有重要的参考价值。

多年来,周恩博士一直在中医翻译这块园地上辛勤耕耘,取得了很多的成果,发表了多篇高质量论文。如今,在《中医翻译能力研究》付梓刊印之际,我希望周恩博士能够继续在中医翻译研究领域取得更大的成绩。

上海外国语大学英语学院教授、博士生导师

俞东明

目 录

第1章 引言	1
1.1 研究背景	1
1.2 研究目标	4
1.3 研究思路	6
1.4 研究方法	6
1.5 研究流程	7
1.6 研究意义	7
1.7 本书的总体结构	9
第2章 中医翻译概述	11
2.1 中医翻译历史概述	11
2.2 中医翻译的学术成就	13
2.3 中医翻译的标准	21
2.4 中医翻译的瓶颈	27
2.5 中医翻译人才培养	28
2.6 本章小结	30
第3章 国内外翻译能力研究	31
3.1 翻译能力概述	31
3.2 当代翻译研究中的翻译能力构建模式	34
3.3 国内外翻译能力模式简要评述	53
3.4 本章小结	60
第4章 医学翻译行业的职业需求与中医翻译能力要素的调查	61
4.1 医学翻译行业职业能力要求的社会调查	62
4.2 中医翻译能力构成要素调查	70
4.3 本章小结	81

第5章 中医翻译能力模式与构成要素分析	84
5.1 中医翻译能力构成模式	84
5.2 双语语言能力是中医翻译能力的基础和核心	90
5.3 翻译专业知识是译者必备的理论功底	93
5.4 中医主题与跨文化交际能力是中医译者的必备素质	100
5.5 中医学语能力是中医译者必备的职业素质	104
5.6 信息通信技术能力是专业译者的有效帮手	112
5.7 策略能力是译者的专业技能	118
5.8 翻译服务能力是中医翻译能力的重要组成部分	123
5.9 本章小结	125
第6章 发展中医翻译能力的翻译教学对策	129
6.1 翻译教学相关概念辨析	130
6.2 基于中医翻译能力的翻译教学目标	133
6.3 基于中医翻译能力的翻译课程设置	134
6.4 基于中医翻译能力的教材编写	137
6.5 基于中医翻译能力的翻译教学方法	140
6.6 基于中医翻译能力的翻译师资培养	146
6.7 基于中医翻译能力的翻译教学对策图示	148
6.8 本章小结	148
第7章 结论	150
7.1 本研究的内容总结	150
7.2 本研究的主要贡献与创新	153
7.3 本研究的局限性	155
7.4 研究展望	156
附录	157
参考文献	167
索引	180
后记	183

第1章 引言

随着中国综合国力的不断增强,以文化为标志的“软实力”显得越来越重要,它是一个国家的影响力、凝聚力和号召力。中医药是中国文化的精髓,2010年6月20日,习近平在出席澳大利亚皇家墨尔本理工大学中医孔子学院授牌仪式时指出:“中医学凝聚着深邃的哲学智慧和中华民族几千年的健康养生理念及其实践经验,是中国古代科学的瑰宝,也是打开中华文明宝库的钥匙。深入研究和科学总结中医学对丰富世界医学事业、推进生命科学研究具有积极意义。”在对外传播中,要讲好“中医药”这个中国故事,就需要我们充分认识到中医翻译人才的重要性,意识到培养中医翻译人才的翻译能力的重要性。国家外文局局长周明伟在2015年6月重庆举办的“第四届全国对外传播理论研讨会”上提出要构建融通中外的话语体系,要加强翻译类的外语教学和科研水平,要特别强调外语教学过程中的翻译水平、翻译能力和翻译认识的教育。事实上,只有切实提高中医翻译人才的翻译能力,才能准确、有效地对外传播中医药科学的知识体系和独特的文化内涵。为此,本研究从中国目前中医药国际化发展对中医翻译人才的现实需求出发,对中医翻译能力开展较为全面深入的研究,在实际调研的基础上,构建中医翻译能力模式,探索以发展中医翻译能力为中心的中医翻译的教学目标、教学内容、教学方法和师资培养等教学对策,从而有效地培养具备较强中医翻译能力,适应市场需求的中医翻译人才。

1.1 研究背景

近年来,随着人们回归自然意识的不断增强,我国传统中医学以其独特的理论体系,自然、安全、有效的临床特点正越来越多地被不同种族、不同文化背景的人们所认识和接受,中医药在海外影响力日益增强。截至2006年,中医药已经传播至全球130多个国家和地区,注册针灸师超过10万人,注册中医师超过2万人,每年约有30%的当地人、超过70%的华人接受中医药保健治疗(王尚勇、孔丹妹,2006:5)。世界上至少有40个国家开设了中医针灸学校,在美国,有70多所中医、针灸学校,学制也由过去业余制、半日制改为全日制。在澳大利亚、英国、泰国都在正规大学里设置了中医针灸专业(同上)。同时,我国传统瑰宝——中药在国际市场上越来越受追捧,不少企业在中药出口模式、药品注册等方面探索出成功经验,中药国际化

道路越拓越宽。2008年,世界草药市场的总价值已超过600亿美元,每年以10%的速度快速增长,欧洲有60%以上的人使用传统草药,占全世界草药市场44.5%的份额^①。

中医药正在以前所未有的速度进入国外主流市场。在美国,中医药被归为补充替代医学(complementary and alternative medicine)一类。1992年,美国国会成立了非常规疗法办公室(Office of Unconventional Therapies),也就是后来的补充医学办公室,并于1998年在补充医学办公室的基础上成立了全国补充替代医学中心(National Center for Complementary and Alternative Medicine, NCCAM)^②。在美国,有超过三分之一的成年人说自己曾经看过一定形式的补充替代医疗,每年看补充替代医生的人数甚至超过看首诊医生的人数(Institute of Medicine, 2005: 34-35)。2000年3月,为了回应公众对健康的需求,美国总统和国会批准成立了白宫补充替代医学政策委员会(The White House Commission on Complementary and Alternative Medicine Policy),其任务是制定立法和行政建议,充分发挥整脊、针灸、推拿、草药、营养以及身心疗法等补充替代医学的作用,为公众健康服务。该委员会于2002年3月发布了《白宫补充替代医学政策委员会最终报告》(The White House Commission on Complementary and Alternative Medicine Policy, FINAL REPORT, March 2002),该报告要求增加补充替代医学的协作研究和发展,将安全有效的补充替代医疗和产品引入美国常规的卫生保健中去,对补充替代医学从业人员进行再教育和认证,为医疗保健人员和公众提供可靠有用的补充替代医疗信息等^③。2006年12月,美国食品与药品管理局在《补充替代医学产品及FDA管理指南初稿》中认为中医学(Traditional Chinese Medicine)是补充替代医学的重要组成部分。美国补充替代医学中心(NCCAM)把“补充”医学解释为与常规医学并存,而“替代”医学则是用来代替常规医学^④。2014年12月,《人民日报海外版》以《中医药在美渐入佳境》为题报道了位于阿巴拉契亚山脉蓝岭山区深处的“蓝岭中医中心”,该中心创建于2006年,是当地远近闻名的一家非营利性社区医疗机构,主要为民众提供健身武功、推拿、针灸等与中国传统医学相关的辅助治疗服务。据该报报道,目前,全美50

① “中医在海外”,《环球人物》杂志,2008年10月。

② “Guidance for Industry on Complementary and Alternative Medicine Products and Their Regulation by the Food and Drug Administration DRAFT GUIDANCE”, <http://www.fda.gov/downloads/RegulatoryInformation/Guidances/UCM145405.pdf>。

③ “White House Commission on Complementary and Alternative Medicine Policy FINAL REPORT March 2002”, http://www.whccamp.hhs.gov/pdfs/fr2002_document.pdf。

④ “Get the FACTS—What Is Complementary and Alternative Medicine (CAM)?” available at <http://nccam.nih.gov/health/whatiscam>。

个州中已有 44 个州批准颁发针灸执照,上百所中医针灸学院也在提供 3~4 年的课程,毕业后可授予学士和硕士学位。

在德国,1991 年,北京中医药大学在德国巴伐利亚州创建了魁茨汀中医医院,成为欧洲最早被当地医保认可的,并同时提供门诊和住院服务的中医医院。2013 年 6 月北京中医药大学与德国迪根道夫应用科技大学的合作,对外输出中医教育、传播中医文化^①。

在捷克,2015 年 6 月 17 日,上海中医药大学附属曙光医院和捷克赫拉德茨-克拉洛韦市大学医院合作建立中捷中医中心,中国国务院副总理刘延东、捷克副总理别洛布拉代克、世界卫生组织总干事陈冯富珍等共同出席揭牌仪式。该中心的目标是成为一家为整个中东欧地区提供中医药治疗、预防、保健等服务的健康中心,同时将在教育和科研领域发挥作用^②。

以针灸为代表的世界中医药热也在一定程度上催生了各国人民对中医文化、中华传统文化的兴趣和热情。如今,越来越多的国外留学生来到中国的中医药大学学习中医药的知识和文化,比如来上海中医药大学的在校长期留学生保持在千人以上,短期留学生每年也达 1 000 余人次,这些留学生分别来自全球 40 多个国家或地区^③。

另外,我国还在海外设立了以推广和传播中医药文化为宗旨的中医孔子学院,它以中医药为切入点推广中国文化,进而推动中医药学的在世界各地的发展;它力求通过汉语课程和中医药普及课程,在国外传播中医知识与中国文化,是国际中医药文化推广和传播的重要基地。目前,我国已在全球范围内,先后与英国伦敦南岸大学(2008)、澳大利亚皇家墨尔本理工大学(2010)、日本兵庫医科大学(2012)和美国奥古斯塔大学(原佐治亚瑞金斯大学)(2013)建立了四所中医孔子学院,其国内合作院校分别为黑龙江中医药大学、南京中医药大学、北京中医药大学以及上海中医药大学。

以上仅列举部分中医药国际化的事例,但已足以说明,中医药在国外越来越被认可,体现了中医药对外交流与输出的广阔空间。中医药要实现有效地走向世界的目标,除了中医药本身的疗效以外,另一个关键因素在于对中医药的翻译推介,这也就意味着需要大量的能够开展中医英语翻译研究和实践的中医英语翻译专门人才。

中医翻译人才培养,核心是发展其中医翻译能力。近些年来,中国翻译界已经认识到翻译教学的核心任务和目标是培养学生的翻译能力,开始关注翻译能力的培养问题(文军,2004;马会娟,2013;苗菊,2006 等)。但翻译能力的研究总体来说还处

① 《中医药渐入海外医疗主渠道》,见 <http://www.bjbusiness.com.cn>。

② 《中东欧国家首个由政府支持的中医中心成立》,见 <http://www.shutcm.edu.cn>。

③ 见 <http://iec.shutcm.edu.cn/aboutus/overview/1288>。

于起步阶段,特别是在专业领域(如法律、医学等)中译外的翻译能力模式与发展方面还处于相对的空白阶段。马会娟(2013: 2)总结了国内外翻译能力研究的重点,认为国外的研究主要集中在以下三个方面:①从理论和实证研究的角度探讨翻译能力的性质、构成、特点以及翻译能力习得的过程,构建翻译能力模式;②从翻译教学的角度探讨翻译能力的构成并对其进行评价;③对翻译能力研究的模式进行梳理,尝试把翻译能力研究的成果应用于教学法、教材开发、教师培训以及翻译测试等。国内翻译能力研究也主要体现在以下三个方面:①关注翻译能力与翻译教学的关系,认识到培养学生的翻译能力是翻译教学的核心任务和目标,并尝试对翻译能力的构成要素进行界定;②借鉴国外有关翻译能力的研究成果,提出旨在以培养翻译能力为目标的翻译教学模式;③基于翻译能力的翻译测试研究(马会娟,2013: 3)。马会娟(2013)在这些研究的基础上,构建了汉译英翻译能力模式,并探索如何发展学习者的汉译英能力。国内学者的有关翻译能力的研究,有着自己的优势,但与国外研究相比,还有一定的差距,主要体现在以下几个方面。

(1) 国内对于专业领域的翻译能力研究基本还是一片空白。过去,国内翻译研究重点主要关注在文学领域。诚然,文学翻译也是一个相当重要的领域,但随着中国经济的发展,越来越多的专业领域对专业翻译的需求越来越迫切,比如法律、经济、医学(中医)等领域的国际交流越来越多,且越来越重要。所以对这些专业领域的翻译能力的研究就显得特别重要。

(2) 对汉译英翻译能力的研究还相对薄弱。目前,国内只有杨晓荣、王宏、马会娟等几个学者专门针对汉译英翻译能力的构成与发展做了研究,严重滞后于我国目前中国文化“走出去”战略的现实需求和人才培养要求。

(3) 对于术语能力也较少有学者关注。这主要也是由于我国翻译研究的视角大都以专业术语较少的文学翻译为主,较少关注具有行业特点的诸如法律、医学等专业领域的翻译研究,而术语翻译能力应该是专业领域职业翻译人员必备的能力。

(4) 国内学者的翻译能力研究对于翻译伦理重视不足。肖维青(2012: 55)认为原因之一是国内尚无相关的译者职业道德准则;原因之二是教师本身也轻视这方面的知识。但实际上,在翻译实践中,遵守行业规范、重视职业道德对于翻译职业是非常重要的。

(5) 对以发展翻译能力为中心的翻译教学缺乏深入的研究,特别是应用于专业领域的翻译教学。

1.2 研究目标

尽管口译与笔译都涉及语言的转换,但其中的差异比较大,口译是口头的,译文

一旦说出,一般不能做更改;而笔译是书面的,译者有较多时间思考、对译文进行润色修改。在翻译实践中,两者有着较大的区别,所需的能力也是有所不同的。目前,国内外学者对翻译能力的研究,一般都指笔译能力,而对口译能力的研究则是明确用“口译能力”来指代研究对象(PACTE, 2005; 马会娟, 2013; 王斌华, 2011; 苏伟, 2011; 刘猛, 2014 等)。所以,在本研究中,除非特别说明,翻译能力指的都是笔译能力,中医翻译能力则是指在中医药领域及其相关医学领域里的笔译能力。

这里需要特别说明的是,这里的中医翻译并不单指中医药领域的翻译,还包括相关的医学翻译。因为根据目前中医在中国的现状,任何中医人才都必须具备一定的现代医学知识,比如上海中医药大学就要求培养的中医药人才要具备“一体两翼”的知识结构,即以扎实的中医药理论和实践能力为“一体”,以中华传统文化和现代科技为“两翼”,让学生“博古通今”。这里提到的现代科技对于中医专业的学生来说,现代医学在其中占据着非常重要的位置。因为,无论中医还是西医,都是有关人体疾病的学问,所以本研究中的中医翻译能力指的是译者具备的在中医药及其相关医学领域里的翻译能力,并侧重汉译英的译出能力。

在以往国内外有关翻译能力的研究中,大多数学者关注的是从外语翻译到母语,较少有学者关注从母语翻译到外语的译出翻译能力,而译出能力在目前中国文化“走出去”战略下又显得特别重要。目前,在国外的研究中,PACTE 小组是既关注译入又关注译出,Campbell(1991)则重点研究译出,其对象为阿拉伯语与英语之间的翻译。在国内,目前只有杨晓荣(2002)和马会娟(2013)对汉译英翻译能力的构成要素做了较为深入的研究。另外对于专业领域的翻译能力研究,就笔者所掌握的资料来看,这方面的研究还比较匮乏,主要为法律翻译能力模式的构建研究,缺乏中医翻译能力研究方面的文献。

为此,针对目前国内翻译能力研究的现状,本研究拟在国内外学者有关译出和专业领域翻译能力研究基础上,对中医翻译能力做出研究。具体而言,本研究要达到的目标主要如下。

(1) 详细梳理国内外翻译能力研究的现状,总结翻译能力的核心要素,并找出国内学者在翻译能力研究方面与国外研究的差距。

(2) 通过实证调研,调查医学(中医)翻译行业对翻译人才的需求和要求,考察中医翻译相关群体对于中医翻译能力的认知情况。

(3) 构建中医翻译能力模式,详细分析中医翻译能力模式下各种次能力^①(sub-competence)的内涵。

(4) 探索以发展中医翻译能力为中心的翻译教学对策体系,培养具备较强中医

① 中医翻译能力模式下各“次能力”,在文中为了行文的方便,有时也用“构成要素”或“能力要素”表示。

翻译能力,适应市场需求的中医翻译人才。

需要说明的是,本研究的第一个目标主要是通过文献梳理国内外翻译的现状,总结出翻译能力的核心要素和国内相关研究的不足。第二个目标主要是通过实证研究,调查医学翻译职业所需的翻译能力和中医翻译相关从业人员对中医翻译能力各要素的认知状况。第一个和第二个研究目标的实现是本研究第三个和第四个研究的基础,本研究将重点侧重于后两个研究目标。

1.3 研究思路

中医翻译能力模式和翻译能力培养是本研究的两个关键问题。本研究拟对中医翻译的概况做一个梳理,随后对国内外有关翻译能力研究进行了评述和总结,在对翻译企业人才需求状况和中医翻译相关人员的调研基础上,拟提出中医翻译能力模式的构成要素并分析其内涵,并探索以发展中医翻译能力为中心的翻译教学目标、教学内容、教学方法以及师资培养等策略。其研究思路如下:

(1) 通过文献研究和述评的方式,对中医翻译的历史、研究现状、研究内容、翻译标准、发展瓶颈和人才需求等进行梳理和评述,以期勾勒出中医翻译领域研究的概况。

(2) 通过文献述评和相关理论的支持,对本研究所涉及的概念“翻译能力”进行界定,并梳理国内外关于翻译能力的研究,总结目前研究的现状与不足,明确本研究的方向。

(3) 通过中、美两国医学翻译招聘广告的分析与中医翻译相关人员对中医翻译能力构成要素的调查研究,分析总结与中医翻译密切相关的医学翻译所需的职业能力要求,调查中医翻译相关人员对中医翻译能力构成要素的认知,从而为中医翻译能力模式构建提供数据支撑。

(4) 在国内外翻译能力研究和中医翻译职业能力社会学实证调查研究的基础上,提出中医翻译能力的构成模式并详细分析各构成要素的内涵。

(5) 本研究拟以中医翻译能力的构成模式为依据,结合教育学、外语教学等理论,从翻译教学目标、教学内容、教学方法以及师资建设等方面探索以发展中医翻译能力为中心的翻译教学策略。

1.4 研究方法

根据以上研究思路,本研究综合采用多种研究方法,定量研究与定性研究相结合,具体而言,主要有以下几种。

(1) 文献分析法: 文献研究法是人文社会科学中最基本的研究方法之一, 在翻译研究中是指依据一定的研究目的, 对以文字、数字、符号等形式呈现的翻译文献进行考察和描述, 通过一定的方式收集所需的材料和数据并对其进行解释和分析, 从而形成对有关翻译现象、翻译活动、翻译行为及其规律科学认识的一种描述性研究。在本研究中, 主要运用文献研究法对中医翻译概况和国内外翻译能力两部分进行文献调研, 从而总结中医翻译概况和国内外学者对于翻译能力研究, 特别是翻译能力构成模式的研究进行述评, 为中医翻译能力模式构建奠定基础。

(2) 调查研究法: 本研究主要采取定量的方法对两个方面进行调查研究, 一是通过收集用人单位对医学翻译的招聘广告, 定量研究其中的语种、任职资格、任职要求等情况, 从而归纳总结翻译行业对医学翻译人才的翻译能力要求; 二是通过问卷调查的形式, 调研中医翻译从业人员与语言教师 and 在校中医翻译研究生对中医翻译所需的各项子能力的认知情况。

(3) 比较研究法: 比较研究法无论是在科学实验的过程中, 还是在理论研究中都是不可缺少的基本方法。本研究主要对比中医翻译从业人员与语言教师、中医翻译研究生在对中医翻译各子能力的认知情况, 试图找出其共同点与差异, 为中医翻译能力模式的构建和中医翻译研究生翻译能力的发展提供依据。

(4) 归纳法: 对文献研究和实证调研中获得的数据进行归纳, 构建中医翻译能力模式, 并依据文献等材料, 归纳出每个子能力所具体包含的内容, 从而为构建以发展中医翻译能力为核心的教学模式提供指导。

1.5 研究流程

根据研究问题与研究内容, 本研究的主题框架包括引言、中医翻译概况、国内外翻译能力研究述评、医学翻译行业的职业需求与中医翻译能力要素的调查、中医翻译能力模式构建、以发展中医翻译能力为核心的翻译教学策略、结论等7个部分, 其研究的结构流程如图1.1所示。

1.6 研究意义

本节拟针对上述研究目标展开研究, 构建一个适合中医翻译的翻译能力模式, 分析中医翻译能力模式的构成要素的具体内容, 探讨中医翻译专业研究生的翻译能力培养问题, 以期为我国高校翻译专业、特别是专业领域翻译专业建设建言献策, 为中国文化“走出去”战略培养高素质的翻译人才。

(1) 构建中医翻译能力模式, 丰富和发展翻译能力研究。翻译能力研究是当

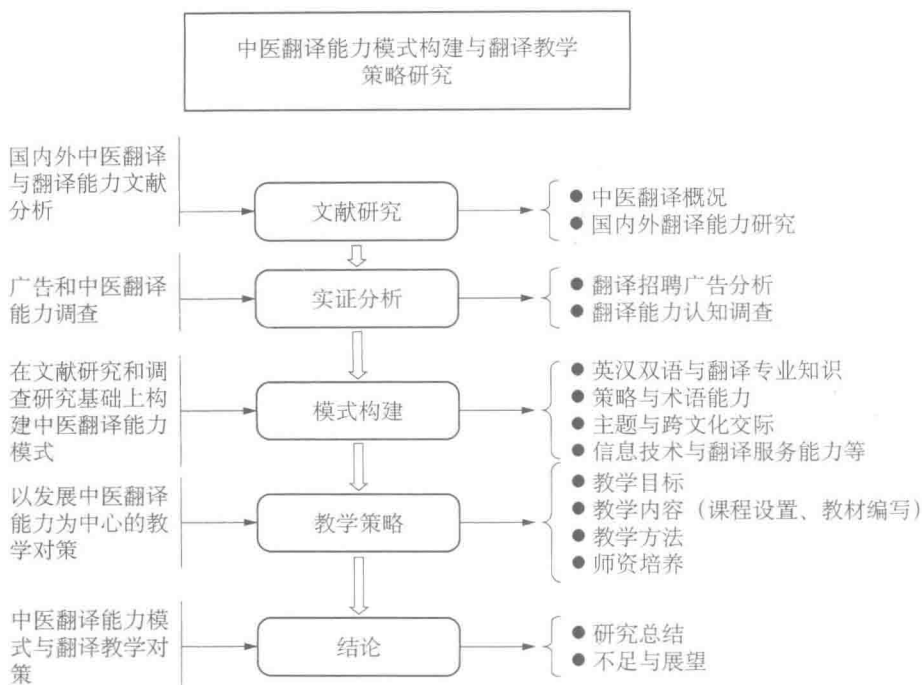


图 1.1 研究的内容结构流程

前国内外翻译研究中的热点,对其探讨一直没有间断,但总体来说,大多数研究仅仅局限于对翻译能力构成要素浅层探讨,相关的实证研究不多,而且大多都是有关外语译入母语的能力研究,缺乏母语到外语的翻译能力研究。如上所述,国内对翻译能力的研究还存在一些不足,缺乏汉译外和专业领域翻译能力的研究。本研究拟在前人的研究成果基础上,通过文献研究、实证分析,构建中医翻译能力模式,分析其构成要素的内涵,从而丰富和发展翻译能力研究。

(2) 构建适合中医翻译人才培养的教学模式,拓展和深化翻译教学与研究。本研究通过文献梳理、实证研究,构建中医翻译能力模式,并在此基础上探索以发展中医翻译能力为中心的教学对策体系,在教学目标、教学内容、教学方法和师资培养等方面进行改革和深化,培养具有较强翻译能力的中医对外交流人才。同时,本研究在具体教学设计中,充分吸收翻译学、中医学、教育学、语言学以及心理学等相关学科的理论思想和方法,走一条多学科结合之路,探索以发展翻译能力为中心的中医翻译教学的策略,其研究结果将进一步深化和拓展翻译教学领域和视域,特别是专业领域翻译教学理论与实践。

(3) 为中医药“走出去”战略培养翻译人才。目前,在我国,无论从国家中医药管

理局到各中医药大学,从中医医院到民间中医药团体,都在积极实施中医药“走出去”战略,中医药走向世界已经从过去的民间地位逐渐步入主流。这对我国中医药行业是一个很大的机遇,但同时也是一个很大的挑战,我们需要把我们的中医药文献、标准等翻译成外文,供国外更好地了解中医药这一中华民族的瑰宝。本研究着眼于构建中医翻译能力模式,探索以发展中医翻译能力为中心的翻译教学策略,以期培养具有较强翻译能力的中医药国际交流人才,为中医药“走出去”战略提供语言服务和支撑。

1.7 本书的总体结构

本书的正文部分共由7章组成,具体如下:

第1章为引言。主要介绍本书的研究背景、研究目标、研究思路、研究方法、研究流程、研究意义以及总体结构。

第2章为中医翻译概述。该章主要从中医翻译的历史、学术成就、中医翻译的标准、中医翻译的瓶颈以及中医翻译人才培养进行概述,目的是让读者对于中医翻译历史与现状有一个总的认识,并意识到中医翻译人才培养的紧迫性和必要性,以及对于中国文化、中医药“走出去”战略的重要作用和意义,为后面的研究打下基础。

第3章为国内外翻译能力文献综述。首先对国内外学者对于翻译能力的定义进行探讨,提出中医翻译能力的定义,随后对国外学者所提出的翻译能力模式进行分类并介绍了国内相关翻译能力模式,并在此基础上总结出翻译能力模式所共有的要素,指出现有模式存在的问题以及国内翻译能力研究与国外翻译能力研究的差距。

第4章是实证研究。通过收集中国、美国有关医学翻译的招聘广告,并对收集到的数据按职业类型、所需语种、任职资格、工作职责和任职要求进行定量分析;随后通过对中医翻译研究生、英语教师和中医翻译从业人员进行问卷调查,主要调查他们对于中医翻译能力各要素的重要性和提高难易度的认知情况。实证研究主要的目的是为中医翻译能力模式构建和中医翻译教学提供基础和支撑。

第5章为中医翻译能力模式构建。主要是在前面文献综述和实证研究的基础上,提出中医翻译能力模式由英汉双语语言能力、翻译专业知识、中医主题与跨文化能力、信息通信技术能力、中医术语能力、策略能力和翻译服务能力等七大能力要素组成,并详细分析了每个能力要素所包含的内容。

第6章为发展中医翻译能力的教学对策。首先辨析了翻译教学中语言学习与翻译学习、翻译教学与教学翻译的区别与联系,随后分别从翻译教学目标、课程设置、教材编写、教学方法以及翻译师资培养等几个方面进行论述,提出以发展中医翻